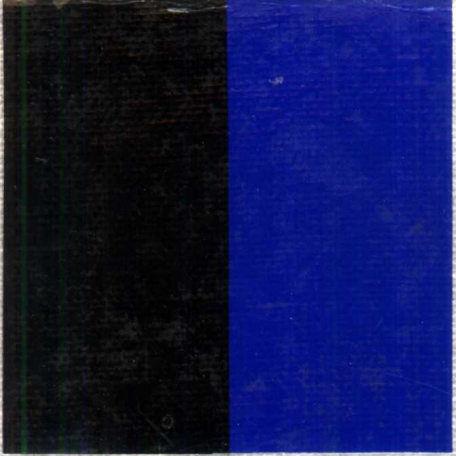




汉俄 科技大词典

БОЛЬШОЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

上

黑龙江科学技术出版社



汉 俄 科技大词典

—— 上 卷 ——

БОЛЬШОЙ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

黑龙江科学技术出版社

汉 俄 科技大词典

下 卷

БОЛЬШОЙ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

黑龙江~~科学~~技术出版社

责任编辑: 李月茹
封面设计: 张秉顺
版式设计: 王嘉英

汉俄科技大词典

主编 汪仁树 侯继云

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区建设街 35 号)

上海市印刷三厂印刷 新华书店上海发行所发行

787×1092 毫米 16 开本 227.5 印张 4 插页 字数: 12 000 千字

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—8000 册 定价(上下卷): 248.00 元

ISBN 7-5388-1125-7/N·69

《汉俄科技大词典》编校人员名单

主 编 汪仁树 侯继云

副主编 王德双 白秀兰 张麟玉 高 菊 祖立成

编 委(以姓氏笔画为序)

马桂琴	王学业	王德凡	王德双	白秀兰	刘寿荣
汪仁树	李素绚	李淑芳	杨永茂	罗 铁	张瑞祥
张麟玉	侯继云	胡宁华	祖立成	高 菊	郭福泉
徐永毅	盖鸿荣	蔡栢青	潘致强		

总 审 校 潘国民 应云天

参加编纂工作人员

张 晔	孟繁玉	赵长义	余秀清	林钧功	隋玉宝
王英鹏	孙玉梅	付昶林	汤雅茹	李人协	李慧敏
廉国栋	高明志	陈克俭	刘贺云	于彦波	陈秀英
李久慧	张淑卿	宋景韶	潘维海	夏玉德	翁家滨
李秀茹	金洪茹	崔世芬	刘维新	佟淑敏	张志君
马淑贤	胡宗逖	黄正达	兰纪武	付云鹏	高常识
王延晨	阎立明	王惠卿	邵德生	郝士丽	丁瑞龙
王玉珍	关开莲	董玉久	王文达	顾葆虹	周红梅
黄 戈	郭振举	孙华彦	梁 雁	潘秀英	薛滨生
梁玉芝	吴安生	裴惠生	杜玉田	王一丹	刘奎林
石玉珍	白静兰	韩骥行	杨淑华	张利民	张国义
那守廉	吴世传				

短期参加编纂工作人员

王岐山	赵 耀	刘树棠	关云石	曾庆德	姜 毅
林 瑞	王绪荣	季平非	贾陇生	单 涛	

中文编辑

李淑芳 纪晓萍 佟晓石 万之恍

责任编辑 李月茹

序 言

黑龙江省哈尔滨市是我国俄语研究人才的基地之一。以哈尔滨科技大学为主体,并邀请了该省及其他省市一大批长期从事俄语科技教学的专家、教授和研究人员共同编写了这部《汉俄科技大词典》。这是一项很有意义的工作。这部辞书的编写出版必将对我国同国际间,特别是中苏之间的经济、科技及文化教育等方面交流起到极大的推动作用。

这部大辞书的问世反映了我们时代国民经济繁荣的需要,并为我国辞书宝库增加了新的财富。它的出版一定会得到广大使用者的欢迎。

衷心祝愿这部辞书在振兴我国科技、文化教育事业和在经济腾飞中做出应有的贡献。

周培源

一九八九年十月十二日

ПРЕДИСЛОВИЕ

Город Харбин в провинции Хэйлунцзян известен как одна из баз специалистов по исследованию русского языка. Большой китайско-русский научно-технический словарь составлен под общей редакцией Харбинского научно-технического университета с участием большой группы специалистов, профессоров и научных сотрудников из провинции Хэйлунцзян и других провинций и городов Китая, которые долгие годы занимаются преподаванием и изучением русского технического языка. Эта работа весьма ответственная. Составление и издание данного словаря несомненно будет служить сильным стимулом к международным, особенно китайско-советским связям в областях экономики, науки и техники, культуры и просвещения.

Выход этого большого словаря отвечает культурным требованиям бурного развития народного хозяйства нашего времени и тем самым приносит дань общей сокровищнице лексикографической литературы нашей страны. Новый словарь непременно вызовет благоприятный отклик в широкой массе читателей.

Я хотел бы выразить сердечные пожелания того, что данный словарь внесёт достойный вклад в дело развития науки и техники, культуры и просвещения и дело крутого подъёма народного хозяйства нашей страны.

Чжоу Пэйюан

编 者 的 话

随着中苏关系正常化,两国人民的传统友谊正在逐步恢复和迅速发展,并开创了两国间各个领域全面合作与交流的广阔前景。语言是友谊与合作的桥梁,词典是建造语言桥梁的工具。尽管目前已出版几种俄汉专业词典,但它们还远远满足不了实际需要。国内目前尚无大型汉俄综合技术词典,而实践证明,这种词典是很需要的。

为促进中苏科技交流的全面发展,为繁荣我国社会主义科学、文化事业,为填补我国辞书出版方面的一个空白,我们编纂出版了这本《汉俄科技大词典》。

本词典为大型综合性科学技术大词典,包括理、工、农、林、医150左右学科专业,约50万词条。它的特点是全、新、准、便。“全”就是广收博集,各学科各专业的词语应收尽收;“新”就是编入近年涌现的大量新词语;“准”就是科学技术词汇的释义准确;“便”就是科学编排,便于查找。

《汉俄科技大词典》是合作的产物。它以哈尔滨科技大学为主,并由哈尔滨师范大学、黑龙江大学、东北林业大学、东北农学院、哈尔滨医科大学、湖南大学、大连理工大学、洛阳工学院等数十名专家教授参加编写的。

世界著名科学家,中国科协名誉主席周培源同志为本词典撰写了序言。我们深信,本词典的出版在推动中苏经济技术、科学教育交流中必将起到巨大作用。

СЛОВА СОСТАВИТЕЛЕЙ

С нормализацией отношений между Китаем и Советским Союзом постепенно восстанавливается и быстро развивается традиционная дружба между китайским и советским народами, открываются большие перспективы делу всестороннего сотрудничества и обмена между обеими странами в разнообразнейших областях. Язык служит мостом дружбы и сотрудничества, а словари — оружие языкового моста. Хотя до сих пор уже выпущено несколько видов специализированных русско-китайских словарей, но они далеко не соответствуют практическим требованиям как по качеству, так и по количеству. В стране отсутствуют китайско-русские политехнические словари большого объёма. Практика показывает, что есть необходимость в таком виде словаря.

В целях всестороннего развития научно-технического обмена между Китаем и Советским Союзом, процветания социалистической науки и культуры нашей страны и за-полнения пробела в издании лексикографической литературы нами составлен и издан большой китайско-русский научно-технический словарь.

Будучи большим комплексным техническим словарём, охватывающим около 150 дисциплин и специальностей естествознания, техники, агрономии, лесоводства и медицины и насчитывающим 500 тысяч словарных статей, данный словарь характеризуется универсальностью, новизной, точностью и удобством. “Универсальность” означает обширное коллекционирование слов. В словарь собрано большое количество слов и словосочетаний разнообразнейших отраслей науки и техники. Под “новизной” подразумевается содержание в словаре большого количества научно-технических терминов, появившихся за последние годы. Под “точностью” понимается, что все слова и словосочетания истолкованы с большой точностью. “Удобство” показывает рациональное расположение слов и словосочетаний с учётом их лёгкого отыскивания.

Большой китайско-русский научно-технический словарь является продуктом сотрудничества. Он составлен под главной редакцией Харбинского научно-технического университета с участием нескольких десятков специалистов и профессоров из других высших учебных заведений, в том числе Харбинского педагогического института, Хэйлунцзянского университета, Северо-восточного лесоводственного института, Северо-восточного агрономического института, Харбинского медицинского института, Хунаньского университета, Даленьского политехнического института, Лояньского политехнического института и др.

Предисловие к словарю написано тов. чжоу Пэйюанем, известным всему миру учёным, почётным председателем Всекитайского общества науки и техники. Надеемся, что издание данного словаря сыграет огромную роль в продвижении китайско-советских связей в областях экономики и техники, культуры и просвещения.

凡 例

一、词条排列

1. 本词典所收词条的首字共3669个, 均按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列, 同音同调的汉字按笔画多少排列, 先简后繁。

2. 首字用大字排印, 同一首字的条目分列其后。

3. 首字相同的条目按汉字字数多少排列, 即先排一个字的, 后排两个字的, 再排三个字的, 依此类推, 例如:

锌

锌 цинк (30号元素)

锌壳 цинковая корка [色]

锌白 цинквейс

锌糊 цинковая каша

锌版术 глиптография [印]

锌酸钾 цинковокислый калий

锌皂石 соконит

锌版底图 цинковая основа для планшетов

锌黄长石 гардистонит

锌铜绿矾 цинкбутит

4. 条目汉字字数相同时, 按第二个汉字的起首笔画顺序排列, 即按“横”、“竖”、“撇”、“点”、“折”的顺序排列, 例如:

4-横

锌黄锡矿 кёстерит

锌基合金 сплав с цинковой основой

锌菱锰矿 цинкродохрозит

4-竖

锌日光石 гентгельвин

锌回收炉 печь для рекуперации цинка

锌黑辰砂 гвадальказарит

4-撇

锌铁电池 железо--цинковый элемент

锌锰辉石 фовлерит

锌镍铜带 нейзильберовая лента

4-点

锌方解石 цинкокальцит

锌粉热镀 шерардизировать

锌润滑剂 цинковая смазка

4-折

锌水绿矾 соммайрит

锌发光剂 цинковый светосостав

锌绿松石 фаустит

(此处阿拉伯数字表示汉字字数)

5. 汉字字数相同而第二个汉字的起首笔画也相同的条目,按第二个汉字的笔画多少排列,先简后繁。例如:

5-横

心动描记术 кинетокардиография [医]

心理技术学 психотехнология

心棒抽出机 стержнеизвлекатель [冶]

(此处第二个汉字“动”、“理”、“棒”的起首笔画都是“横”,但笔画繁简不同,“动”6画,排在前面,“理”11画排在其后,而“棒”12画,排在最后)

6. 前两个汉字相同的条目看第三个汉字的起首笔画,仍按“横”、“竖”、“撇”、“点”、“折”顺序排列,前三个汉字相同的看第四个汉字的起首笔画,余此类推,例如:

心理药理学 психофармакология

心理电流计 психогальванометр

心理生理学 психофизиология

心理病理学 психопатология

心理卫生的 психогигиенический

(此处五个条目前两个汉字相同,而第三个汉字的起首笔画分别为“横”、“竖”、“撇”、“点”、“折”,故按此排列)

7. 词条中含各种字母、符号或数字时,每一个字母算一个字,数字算一个字,符号不算字,例如:

青霉素N (4个字)

相位X线心动照相术 (9个字)

“成对”脉冲 (4个字)

8. 第一个字为汉字,而第二个字为符号,字母或阿拉伯、罗马数字时,排在词族之后,标以“其它”字样,如:

5-其它

透X射线的 рентгенопрозрачный

(此处数字表示词条的汉字字数,“其它”表示第二字不是汉字,而是符号或字母等,排在词族之后)

二、词条结构

1. 词条主要内容是:汉语条目、俄文释义、说明语及学科略语。但一个词条一般只包括部分内容。

2. 学科略语用方括号“[]”,说明语用圆括号“()”。

3. 一般只对容易引起混淆或误解的单词或词组标注学科略语。

4. 凡一个单词或词组有几个俄语释义者, 按俄语字母顺序排列, 中间用分号隔开, 如:

兴奋剂 анаболик (运动员赛前服用的); аналептик; возбуждающее вещество; возбуждающие; допинг; стимулятор

三、查找方法

1. 按条目第一个字汉语拼音的第一字母找到该汉字的音部和所在音节;

2. 按条目的汉字字数找到该条目所在字数部分;

3. 按条目第二个汉字的起首笔画找到该词条的所在起首笔画部分, 例如:

所查词条	所在音部	所在音节	所在字数和首笔部分
氨基丙酸	A	ǎn	4-横
起重机	Q	qǐ	3-撇
油溶性染料	Y	yóu	5-点

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЁМ

1. Расположение словарных статей

- 1) В данном словаре содержится 3669 ключевых иероглифов, которые расположены по порядку китайского фонетического алфавита. Омонимические иероглифы, произносимые разным тоном, расположены по гамме тонов, а омофоны расположены по каллиграфической сложности: сначала простые, а потом сложные.
- 2) Крупными шрифтами напечатаны детерминативные иероглифы, за ними следуют заголовочные слова и словарные статьи.
- 3) Заголовочные слова ставятся одно за другим с учётом количества составных иероглифов, то есть сначала напечатаны слова или словосочетания, которые содержат в себе один иероглиф, а потом те, которые содержат два, и т. д. Например:

锌 цинк (30号元素)

锌壳 цинковая корка [色]

锌白 цинквейс

锌糊 цинковая каша

锌版术 глиптография [印]

锌酸钾 цинковокислый калий

锌皂石 соконит

锌版底图 цинковая основа для планшетов

锌黄长石 гардистонит

锌铜绿矾 цинкбутит

- 4) Заголовочные слова с одинаковым количеством иероглифов даются с учётом первой черты второго иероглифа в последовательности: “一”、“丨”、“丿”、“丶”、“ㄥ”. Например:

4-横

锌黄锡矿 кёстерит

锌基合金 сплав с цинковой основой

锌菱锰矿 цинкродохрозит

4-竖

锌日光石 гентгельвин

锌回收炉 печь для рекуперации цинка

锌黑辰砂 гвадальказарит

4-撇

锌铁电池 железо-цинковый элемент

锌锰辉石	фовлерит
锌镍铜带	нейзильберовая лента
4-点	
锌方解石	цинкокальцит
锌粉热镀	шерардизировать
锌润滑剂	цинковая смазка
4-折	
锌水绿矾	соммайрит
锌发光剂	цинковый светосостав
锌绿松石	фаустит

(Здесь арабская цифра обозначает количество составных иероглифов)

- 5) Заголовочные слова, одинаковые по количеству иероглифов и по начальной черте написания второго иероглифа, расположены по порядку их каллиграфической сложности, сначала простые, а затем сложные. Например:

5-横

心理描记术	кинеатокардиография	[医]
心理技术学	психотехнология	
心棒抽出机	стержнеизвлекатель	[冶]

(Начальные черты написания вторых иероглифов вышеуказанных примеров одинаковы, то есть эти иероглифы имеют черту “横”, но количество черт вторых иероглифов неодинаковы, например: иероглиф “动” имеет шесть черт, поэтому вначале расположено заголовочное слово, содержащее в себе иероглиф “动”, вслед за ним ставится другое, которое содержит в себе иероглиф “理”, имеющий одиннадцать черт написания, а потом дается третье, которое содержит в себе иероглиф “棒”, имеющий двенадцать черт.)

- 6) Заголовочные слова, в которых первые два иероглифа совпадают, располагаются согласно начальной черте третьего иероглифа также в последовательности: “—”、“|”、“丿”、“丶”、“∠”, а если первые три совпадают, то они ставятся согласно начальной черте четвертого иероглифа, и т. п. Например:

心理药理学	психофармакология
心理电流计	психогальванометр
心理生理学	психофизиология
心理病理学	психопатология
心理卫生的	психогигиенический

(Вышеуказанные заголовочные слова расположены в таком порядке потому, что они одинаковы по первому и второму иероглифам, а начальные черты третьего иероглифа относятся соответственно к “—”、“|”、“丿”、“丶”、“∠”)

- 7) В случае, если в заголовочных словах содержатся разные иностранные буквы, символы или цифры, то каждая буква или каждая цифра рассматривается как один иерог-

лиф при считании количества иероглифов, а символы не считаются. Например:

青霉素N (4个字)

相位X线心动照相术 (9个字)

“成对”脉冲 (4个字)

- 8) Если заголовочное слово начинается с иероглифом, а за ним следует буква или цифра или символы, то оно помещается в конце данного гнезда. Перед ней дается помета “其它” (другое). Например:

5-其它

透X射线的 рентгенопрозрачный

(Цифра 5 обозначает количество иероглифов словарной статьи, а помет “其它” означает, что после первого иероглифа стоит не иероглиф, а буква)

2. Строение словарной статьи

- 1) Главное содержание словарной статьи: термин на китайском языке, русский эквивалент, комментарий и условное сокращение. Как правило, в одной словарной статье содержится лишь часть этих информации.
- 2) Условные пометы помещены в квадратных скобках, примечания и комментарии --- в круглых.
- 3) Условные пометы ставятся лишь после тех терминов, которые могли бы вызвать недоразумение относительно их принадлежности к той или иной отрасли науки.
- 4) Когда у одного термина имеется более одного толкования, то они располагаются по порядку русского алфавита и разделяются между собой точкой с запятой(;). Например: 兴奋剂 анаболик (运动员赛前服用的); analeptik; возбуждающее вещество; возбуждающие; допинг; стимулятор

3. Метод отыскивания нужных словарных статей

- 1) По первой букве китайского фонетического письма ключевого слова определите “фонетическую секцию” и “слоговую секцию”, к которым относится первый иероглиф отыскиваемой словарной статьи.
- 2) По количеству иероглифов в словарной статьи определите его “количественную секцию”
- 3) По начальной черте второго иероглифа определите “каллиграфическую секцию”, к которой относится данная словарная статья. Например:

отыскиваемая словарная статья	фонетическая секция	слоговая секция	секция по количеству и начальной черте
氨基丙酸	A	ān	4-横
起重机	Q	qǐ	3-撇
油溶性染料	Y	yóu	5-点

学 科 略 语

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

[半] 半导体和集成电路技术
 [泵] 泵、阀
 [采] 采油、采矿、采选
 [材] 材料
 [财] 财政
 [船] 船舶
 [测] 测绘、勘测、测试技术
 [电] 电学、电工、电器、电气化铁路
 [电子] 电子学、电子技术
 [等] 等离子体物理学
 [地] 地质、地理
 [动] 动力
 [动物] 动物
 [锻] 锻造
 [堆] 反应堆
 [仿] 仿生学、仿生电子学
 [纺] 纺织
 [粉] 粉末冶金
 [管] 管理工程
 [革] 皮革制造
 [钢] 炼钢
 [光] 光学、光电技术
 [古生] 古生物
 [海] 海洋学、航海
 [焊] 焊接
 [化] 化学、化工、化工机械
 [化纤] 化学纤维
 [环] 环境保护
 [航] 航天及航天电子学
 [核] 核物理学
 [号] 信号
 [红] 红外
 [建] 建筑
 [交] 交通
 [焦] 炼焦
 [教] 教育
 [解] 解剖学
 [机] 机械、机车、车辆
 [激] 激光
 [计] 计算技术、计量技术
 [技] 技术
 [脊] 脊椎动物
 [具] 工具

[金] 金相学、金属物理、金属材料及加工工艺
 [军] 军事
 [晶] 结晶学
 [经] 经济
 [会] 会计
 [考] 考古
 [矿] 矿物学、矿山机械
 [空] 空气动力、真空技术
 [控] 自动控制
 [连铸] 连续铸造
 [力] 力学
 [理] 物理
 [林] 林业
 [雷] 雷达
 [猎] 狩猎
 [冷] 制冷技术
 [炉] 工业炉
 [牧] 畜牧
 [耐] 耐火材料
 [能] 能源
 [农] 农业、农机具
 [胚] 胚胎学
 [企] 企业管理
 [气] 气象
 [汽] 汽车工业
 [全] 全息技术
 [桥] 桥涵
 [染] 染料
 [热] 热处理、热工
 [摄] 摄影
 [色] 有色冶金
 [色谱] 色谱分析
 [食] 食品
 [声] 声学
 [生] 生物学
 [生光] 生理光学
 [生化] 生化
 [生理] 生理
 [生物物理] 生物物理
 [商] 商业
 [塑] 塑料

[兽医] 兽医
 [数] 数学
 [水] 水文学、水利学
 [隧] 隧道
 [天] 天文
 [铁路] 铁路、铁路运输
 [铁] 炼铁
 [团] 团矿烧结
 [糖] 制糖
 [统] 统计
 [拖] 拖拉机工业
 [微] 微生物
 [无] 无线电
 [无脊] 无脊动物
 [选] 选矿
 [线] 轨道、路基
 [系] 系统工程
 [细] 细胞学
 [心] 心理学
 [橡] 橡胶
 [讯] 电讯
 [信] 通信
 [压] 压力加工、冲压
 [遥] 遥感技术、遥控
 [药] 药学
 [液] 液压
 [印] 印刷
 [乐] 乐器
 [遗] 遗传
 [医] 医学、医疗器械
 [仪] 仪器仪表
 [冶] 冶金
 [影] 电影技术
 [运] 运输、运筹学
 [邮] 邮电
 [原] 原子能
 [宇] 宇航
 [自] 自动化、自动控制
 [植] 植物
 [纸] 造纸
 [钻] 钻探
 [铸] 铸造

《汉俄科技大词典》编校人员名单

主 编 汪仁树 侯继云

副主编 王德双 白秀兰 张麟玉 高 菊 祖立成

编 委(以姓氏笔画为序)

马桂琴	王学业	王德凡	王德双	白秀兰	刘寿荣
汪仁树	李素绚	李淑芳	杨永茂	罗 铁	张瑞祥
张麟玉	侯继云	胡宁华	祖立成	高 菊	郭福泉
徐永毅	盖鸿荣	蔡栢青	潘致强		

总 审 校 潘国民 应云天

参加编纂工作人员

张 晔	孟繁玉	赵长义	余秀清	林钧功	隋玉宝
王英鹏	孙玉梅	付昶林	汤雅茹	李人协	李慧敏
廉国栋	高明志	陈克俭	刘贺云	于彦波	陈秀英
李久慧	张淑卿	宋景韶	潘维海	夏玉德	翁家滨
李秀茹	金洪茹	崔世芬	刘维新	佟淑敏	张志君
马淑贤	胡宗逸	黄正达	兰纪武	付云鹏	高常识
王延晨	阎立明	王惠卿	邵德生	郝士丽	丁瑞龙
王玉珍	关开莲	董玉久	王文达	顾葆虹	周红梅
黄 戈	郭振举	孙华彦	梁 雁	潘秀英	薛滨生
梁玉芝	吴安生	裴惠生	杜玉田	王一丹	刘奎林
石玉珍	白静兰	韩骥行	杨淑华	张利民	张国义
那守廉	吴世传				

短期参加编纂工作人员

王岐山	赵 耀	刘树棠	关云石	曾庆德	姜 毅
林 瑞	王绪荣	季平非	贾陇生	单 涛	

中文编辑

李淑芳	纪晓萍	佟晓石	万之恍
-----	-----	-----	-----

责任编辑 李月茹